

# PROGRAMA INTERNACIONAL 7

Diumenge, 22 d'octubre  
12 hores  
Teatre Zorrilla

FILMETS en família



## MIRIAMI KODUTU KOER (MIRIAM'S STRAY DOG)

Estònia, 2015 – 05'00" – Animació

**Direcció:** Andres Tenusaar

**Guió:** Leelo Tungal, Peep Pedmanson

**Música:** Tiit Kikas

**Producció:** Kerdi Oengo, Andrus Raudsalu

**Productora:** OÜ Nukufilm

**Distribuïdora:** Kerdi Oengo  
nukufilm@nukufilm.ee



## SHAKHMATY (CHESSMOVIE)

Rússia, 2016 – 01'49" – Animació

**Direcció:** Dmitriy Kurta

**Guió:** Dmitriy Kurta, Olga Kurta

**Música:** Andrey Romanov

**Producció:** Dmitriy Kurta, Olga Kurta, Polozhiyov

**Productora:** ViDi Production, Baritone studio  
mir.festivals@gmail.com

  
**Condis**  
GUIFRÉ 100-110  
BADALONA

**GLOBALIMAGE**  
www.globalimage.cat

**L'ÒPTICA**  
UNIVERSITÀRIA

**25**  
ANYS  
INSPIRANT  
MIRADES

La Miriam i la seva família fan un ninot de neu. Un gos perdut els observa i sembla que el ninot li agrada molt, per això es nega a marxar tot i que fa molt de fred. Els nens el porten a l'interior i li construeixen una llar amb caixes de cartró.

Miriam y su familia construyen un muñeco de nieve. Un perro callejero los observa y parece gustarle mucho el muñeco de nieve, por lo que se niega a marcharse a pesar del frío. Los niños lo llevan al interior y le crean un hogar con cajas de cartón.

Miriam and her family are building a snowman. There is a stray dog watching them to do it and who definitely likes the snowman very much. The dog won't leave, though it is very cold. The children bring him inside and construct a nice place from paper-boxes.

L'animació acolorida i encantadora desvetlla els secrets del màgic món dels escacs. Els personatges experimenten aventures emocionants i divertides situacions de les quals no sempre és fàcil sortir-se'n.

La animación colorida y encantadora revela los secretos del mundo mágico del ajedrez. Los personajes experimentan aventuras emocionantes y situaciones divertidas de las que no siempre es fácil salir.

This colorful and kind animation reveals the secrets of the magic chess world. The characters experience exciting adventures and funny situations from which it's not always easy to escape.



## PODLASICA (WEASEL)

Eslovènia, 2016 – 11'35" – Animació

**Direcció:** Timon Leder

**Guió:** Kaja Balog, Timon Leder

**Música:** Mateja Stari, Matija Krivec

**Productora i distribuïdora:** Invida  
info@invida.tv

---

Una mostela afamada ataca un estol d'ocells que viu a l'últim arbre que queda dempeus. L'estol intenta mantenir l'arbre en equilibri mentre la mostela no para d'enfilar-se pel tronc. Aconsegueix enfilar-se i s'estén el pànic a la copa de l'arbre, però el que havia de ser una catàstrofe esdevé quelcom completament inesperat.

Una comadreja hambrienta ataca a una bandada de pájaros que vive en el último árbol que queda en pie. La bandada intenta mantener el árbol equilibrado mientras la persistente comadreja trata de trepar el tronco. Consigue trepar y cunde el pánico en la copa del árbol, pero lo que parecía una catástrofe se convierte en algo completamente inesperado.

A hungry weasel attacks a flock of birds living on a last standing tree. The flock in the treetop is trying to keep the tree in balance, while persistent Weasel tries to climb up its trunk. It manages to climb into a trunk and induces panic and fear in the treetop. But then a catastrophe turns into something completely unexpected.



## VENT DE FÊTE

Suïssa-França, 2016 – 09'00" – Animació

**Direcció i guió:** Marjolaine Perreten

**Música:** Olivier Milliton

**Producció:** Nadasdy Film (CH), Folimage (FR)

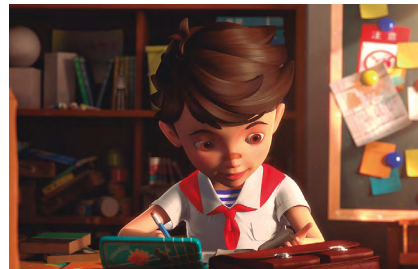
**Productora i distribuïdora:** Nadasdy Film  
info@nadasdyfilm.ch

---

A primera hora del matí, comencen a preparar una gran festa a un poblet suís. Els voluntaris treballen sense parar i els primers músics ja arriben.

Por la mañana temprano, se empieza a preparar una gran fiesta en un pequeño pueblo suizo. Los voluntarios están trabajando y ya llegan los primeros músicos.

Early in the morning, a great celebration is being prepared in a small Swiss village. The volunteers are bustling about and the first musicians arrive.



## CUBE

Estats Units d'Amèrica, 2016 – 01'48" – Animació

**Direcció i guió:** Jun Yang

**Música:** Meng Xu

**Producció:** John McIntosh  
Initz@sva.edu

---

*Cube* és la història d'un nen petit que intenta acabar el seus deures de dibuix.

*Cube* es la historia de un niño pequeño intentando terminar su trabajo de dibujo.

*Cube* is the story of a little boy trying to finish his drawing assignment.



## RUHE. ZUM DONNER WETTERNOCHEINMAL! (SILENCE! FOR PETE'S SAKE!)

Alemanya, 2015 – 07'39" – Animació

**Direcció i guió:** Kai Pannen

**Música:** Jens Fischer

**Producció:** Kai Pannen  
mail@kaipannen.de

---

El señor Bumble vol fer la migdiada. Malauradament no pot, perquè els seus amics sorollosos no descansen mai. No té cap altra solució que mudar-se a un lloc tranquil i solitari intentant trobar la calma que buscava.

El señor Bumble se quiere echar la siesta. Por desgracia, le es imposible, sus ruidosos amigos nunca descansan. No tiene más remedio que mudarse a un lugar tranquilo y solitario intentando encontrar la calma que buscaba.

Mr Bumble would like to have his midday sleep. Unfortunately, it comes to nothing, because his noisy friends simply do not rest. He had no choice but to move to a lonely place. Having reached the peak of a mountain, he suffers the calm he is seeking. The icy calm! And he can not sleep there, either.



## UNIQUE SOUL

Taiwan, 2016 – 01'47" – Animació

**Direcció i guió:** Chia, En-Lee

**Música:** Wang, Wun-Hsing

**Producció:** Chia, En-Lee

**Productora:** National Taiwan University of Science and Technology

**Distribuïdora:** Alan Chiou  
a.festival2005@gmail.com

---

Algunes persones pateixen malalties visibles i també d'altres que romanen amagades. Tot i que necessitin la comprensió i l'ajuda dels que els envolten, no són inferiors a la resta, tenen els seus propis mèrits i maneres úniques d'expressar-se i comportar-se.

Algunas personas tienen enfermedades visibles y otras que permanecen escondidas. Si bien necesitan de la comprensión y la ayuda de los que están a su alrededor, no son inferiores a los demás y tienen sus propios méritos y formas únicas de expresarse y comportarse.

There are people undertaking the diseases that are visible as well as hidden. Even though those people need tolerance as well as help from people around them, they are not inferior, but they have their own merits, unique behaviors and way of expressing.



## GENO

Geòrgia, 2017 – 12'47" – Animació

**Direcció i guió:** Dato Kiknavelidze

**Música:** Zviad Ezugbaia

**Producció:** Lali Kiknavelidze

**Productora i distribuïdora:** Lira Production Studios  
lalikiknavelidze@gmail.com

---

Geno, un gripau solitari i malcarat, i els seus veïns es veuen obligats a buscar un nou hàbitat quan una constructora envaeix el llac on vivien.

El huracán y solitario sapo Geno y sus vecinos se ven obligados a buscar un nuevo hábitat cuando una constructora invade el lago en el que vivían.

A grumpy, reclusive toad Geno and his neighbors are forced to seek a new habitat because a construction site invades the pond where they live.



## LE PETIT BONHOMME DE POCHE

França-Suïssa-Geòrgia, 2016 – 07'00" – Animació

**Direcció i guió:** Ana Chubinidze

**Música:** Yan Volsy

**Productora i distribuïdora:** Folimage  
mikhail.bak@gmail.com

---

Un homenet viu en una petita maleta. Un dia fa un amic nou, un ancià cec. L'homenet salta dins de la butxaca del cec. Amb música, l'home de la butxaca ajuda el cec a caminar pel carrer amb seguretat. Ambdós són molt feliços junts.

Un hombrecito vive en una pequeña maleta. Un día, hace un nuevo amigo, un anciano ciego. El hombrecito salta dentro del bolsillo del ciego. Con música, el hombre del bolsillo ayuda al ciego a andar de forma segura por la calle. Ambos son muy felices juntos.

A little man lives in an old suitcase. One day he finds a new friend - an old blind man. The little man jumps into the blind man's pocket. With music, the pocket man helps the blind man to walk safely in the street. Both are very happy together.



## VERGE

Estats Units d'Amèrica, 2017 – 03'03" – Animació

**Direcció i guió:** Chingtien Chu

**Música:** Sean Shinwon Kim

**Producció:** Chingtien Chu

**Productora:** School of Visual Arts  
chu.chingtien@gmail.com

---

*Verge* és un curt animat sobre una petita tortuga marina acabada de néixer que s'endarrereix respecte als seus germans en el seu viatge al mar. Mentre intenta amb gran dificultat llançar-se a l'oceà, una massa d'ones i d'escombraries la tornen a la riba, provocant tota una sèrie de reptes. El curt explora com nedar una distància molt curta pot ser la part més difícil de la vida d'una tortuga recent nascuda.

*Verge* es un corto animado sobre una pequeña tortuga marina recién nacida que se queda retrasada respecto a sus hermanos en su viaje al mar. Mientras intenta arduamente lanzarse al océano, una masa de olas y de basura la llevan de vuelta a la orilla, provocando toda una serie de retos. El corto explora cómo nadar una distancia muy corta puede ser la parte más difícil de la vida de una tortuga recién nacida.

*Verge* is an animated short about a small, gawky, newly born green sea turtle, who falls behind his siblings on his voyage to the sea. As he arduously tries to scramble to the ocean, a massive waves and trash smack him back to the shore, stimulating a series of challenges. The short explores how navigating a very short distance can be the hardest part of a newborn turtle's life.



## CASSE CROÛTE

França, 2016 – 00'59" – Animació

**Direcció i guió:** Burcu & Geoffrey  
godet.geo@gmail.com

---

Un petit viatge a través d'un bosc ple de criatures que busquen un aperitiu.

Un pequeño viaje a través de un bosque lleno de criaturas que buscan un aperitivo.

A little journey through a forest full of creatures looking for a snack.



## I CAN'T WAIT

Bèlgica, 2016 – 02'59" – Animació

**Direcció i guió:** Simon Medard

**Música:** Cocoon

**Producció:** Jean-Luc Slock

**Productora:** Camera-etc

**Distribuïdora:** Dimitri Kimplaire  
dimitri.kimplaire@camera-etc.be



## LA CAGE

França, 2016 – 06'00" – Animació

**Direcció i guió:** Loïc Bruyere

**Música:** Romain Trouillet

**Producció:** Corinne Destombes

**Productora:** Folimage

**Distribuïdora:** Jeremy Mourlam  
mikhail.bak@gmail.com

---

Inspirat lliurement en l'obra d'Esther Pearl Watson, aquest vídeo musical dóna vida als petits personatges que poblen els seus quadres.

Lejanamente inspirado en el trabajo de Esther Pearl Watson, este video musical da vida a los pequeños personajes que pueblan sus cuadros.

Freely inspired by Esther Pearl Watson's works, this music video gives life to the small characters that populate her paintings.

---

És la història d'una trobada: un ós engabiats que no pot cantar coneix un ocell que no pot volar, però que canta de meravella. La seva amistat serà mútuament beneficiosa i junts superaran les seves incapacitats.

Es la historia de un encuentro: un oso enjaulado que no puede cantar conoce a un pajarito que no puede volar, pero que canta de maravilla. Su amistad será mutuamente beneficiosa y juntos superarán sus incapacidades.

It's the story of an encounter: a caged bear who can't sing meets a little bird who can't fly but who can sing beautifully. Their friendship will be mutually beneficial and together they will overcome their disabilities.